



世界著名作家詩歌選

莎士比亞等著

李采靡編選

世界著名作家詩歌選

莎士比亞等著

李采廉編選

香港上海書局印行

世界著名作家詩歌選

莎士比亞著 李采靡編選

上海書局有限公司出版

香港干諾道西 179-180 號六樓A座

Shanghai Book Co., Ltd.

Block 'A' 5th Fl. 179-180 Connaught Rd. W.,

Hong Kong

同興印刷公司承印

香港灣仔廈門街十七號

一九八一年九月版 文/623 P.566 25K

版權所有・翻印必究

編輯例言

這部選集，包括有世界上三十個知名詩人的一百六十二首詩歌。這三十個詩人，都是生活在十九世紀或十九世紀以前的。他們的作品雖然都難免有時代的局限，但既然能經得起時間的考驗而留傳下來，就說明這些作品都有一定的價值，現代的詩人和詩歌愛好者應該向他們學習和借鑑。

詩歌這種形式，是以有語言的音樂性為特點的，離開了語言的音樂性，在美感享受方面就隔了一層。而要傳譯原來語言的音樂性，這就給翻譯工作帶來很大的困難，有時甚至使人感覺到不大可能。當然，詩的感情、想像、構思和深刻的意義，即詩的內容，遠比形式的美重要得多。然而好的翻譯，到底是既要正確地表達內容，又要顧及形式的美的。所以同一首詩，往往經很多人一譯再譯，把不同的譯文比對一下，有時會發覺差別很大，不過一般來說，總是越譯越好的。本書所選各篇，均從最新的譯本中挑揀出來。其中有許多篇，對原詩的思想、感情、節奏以至韻味，都能充分表達，比較起過去的譯文，面貌總算比較新了。

詩這種形式的另一特點，就是往往和詩人的生活經歷、思想感情結合得很緊密。所以有某些詩篇，如果不了解它的寫作背景，不了解詩人的生活，欣賞起來是有些困難的。本書在每一個

詩人的選作之後，均附有「後記」一篇。「後記」中除了介紹該詩人的生平和作品之外，大都還對所選各篇作簡單的說明，俾能對一般讀者的欣賞有所幫助。

世界上著名的作家很多，但倘若不是以詩著名的，雖然他們也許會寫過一兩首詩，本書也不選入他們的作品。在編選過程中，編者儘可能根據文學史和文學批評家的定評，選入大多數詩人的代表作，但也往往由於篇幅、材料、內容等問題，對個別作家只能選入他的短小的抒情作品。對不同的作家有不同的選擇，這在每一篇「後記」中都已具體說明了。

目 錄

英 國

莎士比亞七首

過往世代的記載裏常常見到……………	卞之琳譯	3
我看你永遠不會老……………	卞之琳譯	4
你在我身上會看見這種景緻……………	卞之琳譯	5
既然是鐵石……………	卞之琳譯	6
當初只有我一個人請求你幫助……………	卞之琳譯	7
我承認你並不跟我的詩神有緣……………	卞之琳譯	8
如果我活過了心滿意足的一生……………	卞之琳譯	9

彌爾敦五首

滿二十三週歲……………	殷寶書譯	13
贈克倫威爾將軍……………	殷寶書譯	14
夢亡妻……………	殷寶書譯	15
向光呼籲……………	殷寶書譯	16
向詩神呼籲……………	殷寶書譯	18

布萊克九首

給春·····	宋雪亭譯	25
歌·····	宋雪亭譯	26
天真之歌序詩·····	宋雪亭譯	27
春·····	宋雪亭譯	28
夜·····	宋雪亭譯	30
昇天節·····	宋雪亭譯	32
我可愛的玫瑰樹·····	宋雪亭譯	33
掃煙囪的孩子·····	宋雪亭譯	34
斷簡殘篇·····	黃雨石譯	35

彭斯六首

不管那一套·····	王佐良譯	45
天風來自四面八方·····	王佐良譯	47
如果你站在冷風裏·····	王佐良譯	48
郎吹口哨妹就來·····	王佐良譯	49
約翰·安特生，我的愛人·····	王佐良譯	50
威利長老的祈禱·····	王佐良譯	51

拜倫八首

想從前我們倆分手·····	梁 真譯	61
雅典的少女·····	梁 真譯	63
她走在美底光彩中·····	梁 真譯	65

給奧古斯達的詩章·····	梁 眞譯	66
普羅美修士·····	梁 眞譯	69
滑鐵盧前夜·····	卞之琳譯	72
天上的公務·····	卞之琳譯	74
哀希臘·····	梁 眞譯	76

雪萊九首

無常·····	查良錚譯	89
讚精神的美·····	查良錚譯	90
愛底哲學·····	查良錚譯	94
西風頌·····	查良錚譯	95
雲·····	查良錚譯	100
給雲雀·····	查良錚譯	104
自由·····	查良錚譯	109
歌·····	查良錚譯	111
給——·····	查良錚譯	114

濟慈六首

給海登·····	查良錚譯	121
蝸蝸和蟋蟀·····	查良錚譯	122
夜鶯頌·····	查良錚譯	123
希臘古甕頌·····	查良錚譯	127
秋頌·····	查良錚譯	130
無情的妖女·····	查良錚譯	132

白朗寧夫人七首

我想起·····	方平試譯	139
你曾經奉到徵召進入了宮廷·····	方平試譯	140
死灰·····	方平試譯	141
布穀鳥的歌曲·····	方平試譯	142
愛人·····	方平試譯	143
信·····	方平試譯	144
第一次他吻我·····	方平試譯	145

德 國

歌德三首

綠蒂與維特·····	郭沫若譯	151
普羅美修士·····	馮 至譯	151
掘寶者·····	馮 至譯	155

席勒三首

依畢庫斯的仙鶴·····	葉逢植譯	161
赫托爾的訣別·····	繆靈珠譯	170
旅人·····	繆靈珠譯	172

海涅十首

在絕妙的五月·····	錢春綺譯	179
星星們動也不動·····	馮 至譯	179
一棵松樹在北方·····	馮 至譯	180

小花兒如果知道·····	錢春綺譯	181
羅累萊·····	馮至譯	182
那溫暖的春夜·····	錢春綺譯	184
悲劇·····	馮至譯	185
西里西亞織工·····	錢春綺譯	187
世道·····	馮至譯	188
淚谷·····	馮至譯	189

維爾特六首

萊茵河畔種葡萄的農民·····	傅韋譯	197
從前有個裁縫·····	邱崇仁譯	198
哈斯威爾的一百個人·····	傅韋譯	199
蘭開夏的老酒店主·····	邱崇仁譯	201
別離·····	傅韋譯	202
在綠色的樹林中·····	邱崇仁譯	204

法 國

貝朗傑三首

雅克·····	羅大岡譯	211
紅頭髮的霞娜·····	羅大岡譯	214
碎琴歌·····	羅大岡譯	217

雨果四首

統一·····	聞家駟譯	223
---------	------	-----

來！一枝看不見的笛子·····	聞家駟譯	224
當水手，一面計算·····	聞家駟譯	225
終身流放者之歌·····	聞家駟譯	226

繆塞二首

五月之夜·····	陳澹萊譯	233
回憶·····	聞家駟譯	242

波特萊爾四首

太陽·····	沈寶基譯	257
薄暮·····	陳敬容譯	258
憂鬱病·····	陳敬容譯	260
黃昏的和歌·····	陳敬容譯	261

俄 國

普希金十首

白晝的明燈熄滅了·····	查良鏗譯	267
致大海·····	查良鏗譯	269
致巴赫切莎拉伊的水泉·····	戈寶權譯	272
冬天的黃昏·····	戈寶權譯	274
假如生活欺騙了你·····	查良鏗譯	276
先知·····	查良鏗譯	276
寄西伯利亞·····	查良鏗譯	278
夜鶯和玫瑰·····	查良鏗譯	279

紀念碑·····	查良鏘譯	280
漁夫和金魚的故事·····	夢海譯	281

萊蒙托夫九首

土耳其人底哀怨·····	余振譯	297
乞丐·····	余振譯	298
情歌·····	余振譯	299
帆·····	余振譯	300
詩人之死·····	余振譯	301
沉思·····	余振譯	305
常常地，我被紅紅綠綠的一羣人包圍着·····	余振譯	307
詩人·····	余振譯	309
預言者·····	余振譯	312

涅克拉索夫一首

嚴寒，通紅的鼻子·····	魏荒弩譯	317
---------------	------	-----

美國

朗費羅八首

生之禮讚·····	查良鏘譯	355
奴隸的夢·····	查良鏘譯	357
陰濕沼澤裏的奴隸·····	查良鏘譯	359
箭與歌·····	查良鏘譯	361
破曉·····	查良鏘譯	362

孩子們·····	查良鏗譯	363
晴和的一天·····	查良鏗譯	365
我失去的青春·····	查良鏗譯	367

惠特曼五首

斧頭之歌·····	楚圖南譯	377
我在一個夢中夢到·····	楚圖南譯	392
不是火燄在燃燒而又死滅·····	徐 遲譯	392
我坐而眺望·····	楚圖南譯	393
父親，趕快從田地裏上來·····	楚圖南譯	394

匈 牙 利

卡津齊二首

獻詩·····	孟蘇菱譯	403
詩人·····	孟蘇菱譯	404

維勒士馬提二首

荒涼的小旅店·····	戈寶權譯	409
老茨岡·····	孫 用譯	411

裴多菲十首

我願意是樹·····	孫 用譯	419
瘋人·····	孫 用譯	419
你愛的是春天·····	孫 用譯	423

小樹顫抖着·····	孫	用譯	424
自由，愛情·····	孫	用譯	426
狗之歌·····	孫	用譯	426
我願意是急流·····	孫	用譯	428
在小山邊，有一叢玫瑰·····	孫	用譯	430
巴多·保羅先生·····	孫	用譯	431
你些幹什麼，你在縫什麼·····	孫	用譯	433

印 度

迦梨陀娑一首

雲使·····	金克木譯	439
---------	------	-----

泰戈爾七首

詩歌的火燄·····	冰	心譯	473
啓程·····	冰	心譯	473
你是·····	冰	心譯	474
燈·····	冰	心譯	475
河·····	冰	心譯	476
兩畝地·····	石	真譯	479
被俘的英雄·····	石	真譯	482

波 蘭

密茨凱維支四首

魚·····	孫	用譯	493
--------	---	----	-----

航海者·····	孫 瑋譯	500
晨與夜·····	孫 瑋譯	501
總督·····	孫 用譯	502

巴 西

阿爾維斯四首

愛情的船夫·····	亦 潛譯	509
晚安·····	亦 潛譯	511
海上的悲劇·····	亦 潛譯	514
露茜亞·····	亦 潛譯	526

捷 克

愛爾本二首

花束·····	莊繼禹譯	535
百合花·····	莊繼禹譯	536

羅馬尼亞

愛明尼斯古五首

重新在那條胡同裏·····	葆 荃譯	545
祝你晚安·····	葆 荃譯	547
假如白楊樹在夜裏面·····	葆 荃譯	548
樹林呀，你為什麼搖擺·····	葆 荃譯	549
而你始終沒有來臨！·····	葆 荃譯	550



莎 士 比 亞 七 首

